

VI-8. В РОЗКІШНІЙ КРАСІ ТАЄМНИЧІЙ / V ROZKISHNIJ KRASI TAJEMNYCHIJ /
IN LUXURIOUS, MYSTERIOUS BEAUTY

Гайнріх Гайне / Heinrich Heine

переклад: Леся Українка / translation: Lesia Ukrainka

В	розкішній	красі	таємничій
V	rozkishnij	krasi	tajemnychij
In	luxurious	beauty	mysterious

Сієє	кохання	моє,
Sije	kokhannja	moje,
Sows	love	my,

I	тихої	літньої	ночі	страшні,
I	tykhoji	litn'oji	nochi	strashni,
And	in a quiet	summer	night	terrible,

Дивні	мрії	снує.
Dyvni	mriji	snuje.
Strange	dreams	conjures.

В	заклятім	саду	походжають
V	zakljatim	sadu	pokhodzhajut'
In	cursed	orchard	walk

Коханці	сmutні,	самітні,
Kokhantsi	smutni,	samitni,
Lovers	sad,	lonely,

Тремтить	ясний	місяць	промінням
Tremtyt'	jasnyj	misjats'	prominnjam
Trembles	the bright	moon	with rays

I	чуть	соловейка	пісні.
I	chut'	solovejka	pisni.
And	are heard	nightingale's	songs.

Дівчина,	мов	постать	камінна,
Divchyna,	mov	postat'	kaminna,
A girl,	as though	a figure	of stone,

Навколішках	лицар	стоїть.
Navkolishkakh	lytsar	stojit'.
Kneeling	a knight	stands.

Аж	ось	дикий	велет	надходить,
Azh	os'	dykyj	velet	nadkhodyt',
But	here	a savage	giant	approaches,

Дівчина	злякалась,	біжить.
Divchyna	zljakalas',	bizhyt'.
The girl	became frightened,	runs.

В	крові	пада	лицар	додолу,
V	krovi	pada	lytsar	dodolu,
In	blood	falls	the knight	to the ground,

Додолу	йде	велет	страшний...
Dodolu	jde	velet	strashnyj...
To the ground	goes	the giant	terrible...

Як	буду	в	могилі	лежати,
Jak	budu	v	mohyli	lezhaty,
When	[I] will	in	the grave	lie,

Кінець	буде	казці	чудній.
Kinets'	bude	kaztsi	chudnij.
The end	will be	to the story	strange.